

MÍSTA KONÁNÍ / VERANSTALTUNGSORTE



12. 3. PONDĚLÍ / MONTAG

18.00  **NIC NENÍ VYŘÍZENO – KLAUS STAECK**
NICHTS IST ERLEDIGT – KLAUS STAECK

Vernisáž výstavy plakátů u příležitosti zahájení festivalu. Ostražítost považuje Klaus Staeck za „první občanskou povinnost“. Již od začátku 70.let vzbuzoval tento umělec, nakladatel a právník rozruch. Dodnes neztratil víru v komentáře politického a společenského dění, kterých lze dosáhnout za pomoci uměleckých prostředků. Bojuje proti neporozumění a ignoranci a jeho satirické obrazové a textové montáže si vysloveně vynucují pozornost a nutí k zamyšlení.

Vernissage der Plakatausstellung mit feierlicher Eröffnung des Festivals. Achtsamkeit sieht Klaus Staeck als „erste Bürgerpflicht“. Schon zu Beginn der 70er Jahre erregte dieser Künstler, Verleger und Rechtsanwalt Aufsehen. Bis heute hat er den Glauben nicht verloren, dass er das politische und gesellschaftliche Leben mit Hilfe künstlerischer Mittel widerspiegeln und beeinflussen kann. Er kämpft gegen Verständnislosigkeit und Ignoranz. Seine satirischen Bilder und Textmontagen erregen Aufmerksamkeit und regen zum Nachdenken an.

19.30  **WER WENN NICHT WIR**
KDO, KDYŽ NE MY

Německo/Deutschland 2011, 124min, režie/regie: Andres Veiel

Na začátku 60. let se v dusné atmosféře provinčního Západního Německa do sebe vášnivě zamilují Bernward Vesper a Gudrun Ensslinová, spolužáci z vysoké. Tito dva nadšení vyznavači psaného slova najdou vydavatelství, jehož první publikací bylo, paradoxně, kontroverzní dílo Bernwardova ostrakizovaného otce, nechvalně známého nacistického autora. Bernward hájí tvůrčí schopnosti svého otce, dokonce i když je pronásledován tátovou podezřelou minulostí. Gudrun se vehementně pouští do pátrání po roli svého vlastního otce v rámci Hitlerovi Třetí říše.

Zu Beginn der 60er Jahre verlieben sich Bernward Vesper und Gudrun Ensslin, Kommilitonen an der Universität, in der angespannten Atmosphäre des provinziellen Westdeutschlands leidenschaftlich. Diese zwei begeisterten Fans des geschriebenen Wortes finden einen Verlag, dessen erste Veröffentlichung paradoxerweise das kontroverse Werk von Bernwards Vater war, einem verschrieenen Autor, der den Nazis nahe stand. Bernward verteidigt die schriftstellerische Tätigkeit seines Vaters, und dass sogar in dem Moment, als er von der Vergangenheit seines Vaters erfährt. Auch Gudrun macht sich eifrig auf die Suche nach der Rolle ihres eigenen Vaters in Hitlers Drittem Reich.

13. 3. ÚTERÝ / DIENSTAG

13.00  **DEN S PŘEKLADEM NA OSTRAVSKÉ UNIVERZITĚ**

Překladatelská dílna (místnost E-205)

Mgr. Radim Sochorek Práce překladatele pro Evropskou unii

Mgr. Petr Mentlík Překlad a právo

Mgr. Eva Vondálová (Goethe-Institut Praha)

Možnosti finanční podpory pro překladatele a tlumočnický a další hosté...

15.00 Prohlídka tlumočnických kabin a seznámení s problematikou simultánního tlumočení (Tlumočnické kabiny)

17.00 Klub Atlantik: Večerní setkání učitelů katedry germanistiky s učiteli a studenty středních škol.

17.30 Večer bude ukončen filmovým představením v Klubu Atlantik.

Tag des Übersetzers an der Ostrauer Universität

13.00 Übersetzerwerkstatt (Raum, E-205, Philosophische Fakultät, Realní 5)

Mgr. Radim Sochorek Die Arbeit des Übersetzers für die Europäische Union

Mgr. Petr Mentlík Übersetzen und Rechtsterminologie

Mgr. Eva Vondálová (Goethe-Institut Praha) Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung für Übersetzer und Dolmetscher

a další hosté...

15.00 Besichtigung der Dolmetschkabinen und Einstieg in die Problematik des Simultandolmetschens

17.00 Klub Atlantik: Abendliches Treffen mit den Lehrerinnen und Lehrern sowie den Schülerinnen und Schülern der Gymnasien und Mittelschulen

17.30 Der Abend wird beendet mit einer Filmvorstellung im Klub Atlantik

13. 3. ÚTERÝ / DIENSTAG

19.30  **SCHLAFKRANKHEIT**
SPAVÁ NEMOC

D/F/NL 2011, 91min, režie/regie: Ulrich Köhler

Již dvacet let žijí Ebbo Velten a jeho žena Vera v Kamerunu, kde se Ebbo angažuje v boji proti spavé nemoci. Zatímco on v Kamerunu zdomácněl, jeho ženě se stýská po rodném Německu a jejich dceři Heleně, která tam navštěvuje internátní školu. Až když se blíží návrat domů, uvědomí si Ebbo, jak mu na Kamerunu a jeho tamější práci záleží. Z pověření Světové zdravotnické organizace přijíždí po letech do Kamerunu lékař s africkými kořeny, Alex Nzila. Má zde vyhodnotit Ebbův projekt. I přes svůj africký původ se však narodil od svého předchůdce cítí v Africe jako cizinec. A Ebbo, který se nikdy nevrátil domů, se mu vyhýbá, jak to jen jde... Ulrichu Köhlerovi, jehož rodiče pracovali jako dobrovolníci v Kongu, se snímkem „Spavá nemoc“ podařil jak otevřený, tak rozpolcený film, který působivě portrétuje nejen oba muže, ale také celou zemi.

17.30  **SOUL KITCHEN**

Německo/Deutschland 2009, 99min, režie/regie: Fatih Akin

Poté, co Soul Kitchen nadchl festivalovou porotu v Benátkách, která ho vyznamenala zvláštní cenou, byl úspěch první komedie Fatih Akina již nezadržitelný. Životní peripetie Zina, řeckého hospodského v Hamburku, přilákaly do kin již přes milion diváků. Hlavní hrdina se snaží protlouci životem a navzdory všem problémům promění svou restauraci Soul Kitchen v originální hudební scénu, jednu lásku ztrácí, druhou získává, nachází svého bratra a nakonec je mu nekonvenčním způsobem vyléčena poraněná ploténka.

Nachdem Soul Kitchen die Jury des Festivals in Venedig begeistert hat, sie zeichnete diese Film mit seinem Sonderpreis aus, war der Erfolg dieser ersten Komödie nicht mehr zu stoppen. Der Lebensweg von Zina, einem griechischen Gastwirt in Hamburg, hat mehr als eine Million Zuschauer in die Kinos gelockt. Der Held versucht sich durchs Leben zu winden und allen Problemen zum Trotz verwandelt er sein Restuarant Soul Kitchen in einen kreativen Musikklub. Eine Liebe verliert wer, eine andere gewinnt er. Auch seinen Bruder findet er und am Ende wird auf unkonventionelle Weise seine verletzte Bandscheibe geheilt

Schon zwanzig Jahre leben Ebbo Velten und seine Frau Vera in Kamerun, wo sich Ebbo im Kampf gegen die Schlafkrankheit engagiert. Während er in Kamarun eine zweite Heimat findet, sehnt sich seine Frau nach Hamburg und auch der Tochter Helena, die dort ein Internat besucht. Als sich die Rückkehr nach Deutschland nähert, stellt Ebbo fest, wie viel ihm an Kamarun liegt, vor allem an seiner Arbeit dort. Im Auftrag der Weltgesundheitsorganisation kommt nach vielen Jahren ein Arzt mit afrikanischen Wurzeln, Alex Nzila, nach Kamerun. Er soll hier Ebbos Projekt bewerten. Trotz seiner afrikanischen Wurzeln fühlt er sich im Gegenteil zu seinem Vorgänger als Fremder. Und Ebbo, der niemals nach Hause zurückgekehrt ist, weicht ihm aus, wo es nur geht...

14. 3. STŘEDA / MITTWOCH

18.00  **JAN FAKTOR**

Autorské čtení známého německého spisovatele českého původu.

Autorenlesung des bekannten tschechischen Autors

14. 3. STŘEDA / MITTWOCH

19.30 **MINIKINO**
KAVÁRNA

UNTER DIR DIE STADT MĚSTO POD TĚBOU

Německo/Deutschland 2010, 105min., režie/regie: Christoph Hochhäusler

Frankfurt nad Mohanem – mrakodrapy ze skla a betonu, v jejichž nejvyšších patrech se tak dlouho šoupe penězi a lidmi sem a tam, až se docílí co největšího zisku. V poschodí, kde sídlí management, sedí také Roland Cordes, čerstvě vyhlášený „bankéř roku“. Když se Roland setká s atraktivní Svenjou, ženou jednoho ze svých zaměstnanců, pošle Svenjina muže bez okolků služebně do Indonésie, aby mu v pletkách nepřekážel. Svenja se nechává svést mocenskou hrou s dravým finančníkem – dokud nezjistí, že jejímu muži hrozí v Indonésii velké nebezpečí. Thriller z prostředí velkých financí, filmový portrét města a milostný příběh Město pod tebou je neobyčejný film, jenž nesází na vřívavá vyznání a citové výlevy, ale na důsledný formální jazyk. Režisér Christoph Hochhäusler (Milchwald, Falscher Bekenner) zde příkladným způsobem ztvárňuje motto takzvané „berlínské školy“: „Film musí být nebezpečný!“

15. 3. ČTVRTEK / DONNERSTAG

14.00 

LITERATURA NA POCHODU LITERATUR AUF WANDERUNG

Literární happening studentů KGE FF Ostravské univerzity v ulicích Ostravy. Sraz: u Elektry

Literarisches Happening der Studierenden der Universität Ostrava
Treffpunkt: auf der Haltestelle Elektra

18.00 

MGR. LUKÁŠ MOTYČKA, PH.D.

Katedra germanistiky FF UP Olomouc
Arbeitsstelle für deutschmährische Literatur
Literární toulky německou Olomoucí
Literarische Wanderungen durch das deutsche Olmütz

16. 3. PÁTEK / FREITAG

9.00 

VÝLET ZA NĚMECKOU MINULOSTÍ I PŘÍTOMNOSTÍ AUSFLUG INS HULTSCHINER LÄNDCHEN FÜR STUDIERENDE DER UNIVERSITÄT OSTRAVA

Komentovaný výlet do Ratiboře a na Hlučínsko.
Odjezd od Klubu Atlantik.

Kommentierter Busausflug ins Ratibor (Racibórz) Hultschiner Ländchen.
Abfahrt von dem Klub Atlantik.

21.00 **rio**
city

STEVE LEOPARD + KRISTIAN KELVIN

Party festivalu Ostrau der Kulturpunkt. Electro z Lipska a Drážďan poprvé v Ostravě.

Party des Festivals Ostrau der Kulturpunkt. Electro aus Leipzig und Dresden zum ersten Mal in Ostrava

CROSSING THE BRIDGE

Německo/Deutschland 2005, 90min., režie/regie: Fatih Akin

Alexander Hacke, basista z „Einstürzenden Neubauten“, a režisér Fatih Akin se vypravili do Istanbulu. Vznikl tak hudební portrét pulzujícího města, kde se mísí kultura východu i západu. Potkáme drsné mladé chlapíky rappující v turečtině, uvidíme Selima Seslera, který spolupracoval na soundtracku k filmu „Proti zdi“, jak hraje v čajovně v romské čtvrti na klarinet, slyšíme zpívat kurdskou zpěvačku Aynur před krásnou kulisou tureckých lázní – to vše dohromady vykresluje portrét Istanbulu, kulturně nesmírně pestrého města na Bosporu.

Alexander Hacke, ein Bassist der „Einstürzenden Neubauten“, und der Regisseur Fatih Akin machen sich auf den Weg nach Istanbul. Es entsteht ein Porträt einer pulsierenden Stadt, in der sich Ost und West vermischen. Wir treffen junge, freche Typen, die auf Türkisch rappen, wir sehen Selim Sesler, der am Soundtrack des Films „Gegen die Wand“ mitgearbeitet hat. Es entsteht ein Abbild Istanbul, dieser kulturellen Stadt am Bosphorus.

Frankfurt am Main – Wolkenkratzer aus Glass und Beton, in deren höchsten Etagen mit Geld und Menschen gehandelt wird, bis der höchstmögliche Gewinn erzielt wird. In der Etage, in der das Management sitzt, sitzt auch Roland Cordes, der gerade ernannte „Banker des Jahres“. Als Roland die attraktive Svenja trifft, die Frau eines seiner Angestellten, schickt er ohne Skrupel Svenjas Mann auf eine Dienstreise nach Indonesien, damit er ihm nicht im Weg steht. Svenja macht das Macht- und Liebespiel solange mit, bis sie feststellt das ihrem Mann in Indonesien große Gefahr droht.

21.30 **MINIKINO**
KAVÁRNA

DEUTSCHLAND 09 TRINÄCT KRÁTKÝCH FILMŮ O STAVU NÁRODA DEUTSCHLAND 09 DREIZEHN KURZE FILME UBER DEN ZUSTAND DER NATION

Německo/Deutschland 2009, 151min.

13 krátkých filmů o stavu národa. Každý zúčastněný režisér interpretuje své osobní vnímání a filmový pohled na dnešní Německo, abstraktně či konkrétně, svobodně ve volbě formátu a obsahu. Jednotlivé příspěvky mohly být krátké hrané filmy, dokumentární filmy, filmové eseje nebo experimenty.

13 Kurzfilme über das gegenwärtige Deutschland. Jeder der Regisseure interpretiert seine persönliche Sichtweise und zeigt seine filmische Sicht auf das heutige Deutschland, auf abstrakte und konkrete Weise, frei in der Wahl des Formats und des Inhalts. Bei den einzelnen Beiträgen handelt es sich um Kurzfilme, Dokumentar- oder Experimentalfilme

18.30 

FRIEDRICH GOEDEKING DR. THEOL. (PRAG/KÖTHEN)

„Romantická láska na Kravařsku“: Hraběnka Josefína Pachtová a Josef Georg Meinert.

Internetová platforma pro Moravské Kravařsko.
(výstup bude simultánně tlumočen do češtiny)

Lesung: „Eine romantische Liebe im Kuhländchen“: Gräfin Josephine Pachta und Josef Georg Meinert

Vorstellung der Internetplattform für das Mährische Kuhländchen

19.00 

DEUTSCHLAND 09 TRINÄCT KRÁTKÝCH FILMŮ O STAVU NÁRODA DEUTSCHLAND 09 DREIZEHN KURZE FILME UBER DEN ZUSTAND DER NATION

Německo/Deutschland 2009, 151min.

13 krátkých filmů o stavu národa...(repríza - viz 14. 3. Minikino)

13 Kurzfilme über das gegenwärtige Deutschland... (reprise - 14. 3. Minikino)

17. 3. SOBOTA / SAMSTAG

17.00 

FILMOVÝ MARATON FATIHA AKINA FILMMARATHON DES REGISSEURS FATIH AKIN

Nonstop filmový večer a noc s příchutí kebabu a spalin z motoru béemvé.

Nonstop-Filmabend und – Nacht mit dem Beisgeschmack von Dönern und Gerüchen des Auspuffs eines BMWs.

SOLINO

Německo/Deutschland 2002, 124min., režie/regie: Fatih Akin

Fatih Akin vykresluje tragikomický rodinný portrét na pozadí zkušeností „gastarbeiterů“ a vypráví příběh existenčního bratrského konfliktu. Manželé Romano a Rosa Amato se v roce 1964 stěhují spolu se syny Gigim a Giancarlem z malebné italské vesnice Solino do Porúří, hnáni představou o hospodářském zázraku.

Fatih Akin zeichnet eine trauriges Familienporträt vor dem Hintergrund der Erfahrungen von „Gastarbeitern“ und erzählt die Geschichte eines Bruderkonfliktes. Das Ehepaar Romano und Rosa Amato zieht im Jahre 1964 zusammen mit ihren Söhnen, Gigio a Giancarlo aus dem italienischen Dorf Solino ins Ruhrgebiet, getrieben von der Erwartungen an das Wirtschaftswunder.

AUF DER ANDEREN SEITE

Německo/Deutschland 2007, 122min., režie/regie: Fatih Akin

Komorní film Fatih Akin vypráví o šesti lidech z Německa a Turecka, kteří se neznají a přesto se jejich životy zkříží a nakonec jsou smrtí osudovým způsobem spojeni...Na druhé straně je po vítězném snímku Berlinale 2004, Proti zdi, druhou částí Akinovy trilogie na téma „lásky, smrti a ďábla“ a v ničem si s prvním snímkem nezadá. Mimo jiné v něm uvidíme Hannu Schygullovou.

Ein kleinformatiger Film von Fatih Akin, der von sechs Menschen in Deutschland und der Türkei erzählt, die sich nicht kennen und deren Lebenswege sich dennoch kreuzen. Der Tod verbindet sie schließlich.

KEBAB CONNECTION

Německo/Deutschland 2007, 122min., režie/regie: Anno Saul, scénář/szenario Fatih Akin

Fatih Akin napsal scénář k této komedii, která zachycuje život druhé generace tureckých přistěhovalců. Mladý Turek Mehmet přivede svou německou přítelkyni Tizli do jiného stavu, načež se spustí příběh plný komiky, interkulturních nedorozumění a hledání vlastního místa ve společnosti.

Fatih Akin schrieb das Drehbuch für diese Komödie, die die zweite Generation der türkischen Migranten beschreibt. Der junge Türke Mehmet schwängert seine deutsche Freundin Tizli und so wird eine Kettenreaktion ausgelöst, die viel Komik besitzt, und das im Besonderen aufgrund von interkulturellen Missverständnissen.